**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК**

**ДАГЕСТАНСКИЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР**

**ИНСТИТУТА ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА**

**им. Г. ЦАДАСЫ**

**На правах рукописи**

**Азизова Людмила Имирбековна**

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ РЕЦЕПЦИЯ АРАБО-ПЕРСИДСКИХ**

**ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЛЕЗГИНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

**(НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ)**

**Специальность 10.02.20 - сравнительно-историческое,**

**типологическое и сопоставительное языкознание**

**Диссертация**

**на соискание ученой степени**

**кандидата филологических наук**

**Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Эфендиев И.И.**

**Махачкала - 2016**

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

**ВВЕДЕНИЕ 3**

**0.1. Квалификационные характеристики исследования 3**

**0.2. Из истории изучения арабских и персидских лексических за-имствований в русском языкознании и дагестановедении 11**

**ГЛАВА 1. ЗАИМСТВОВАНИЕ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА 22**

**1.1. Лингвистические и экстралингвистические факторы в про¬цессах заимствования единиц разных языковых уровней 22**

**1.2. О содержании термина "заимствование" 28**

**1.3. Проблема классификации заимствованных слов 35**

**Выводы по первой главе 43**

**ГЛАВА 2. ЭКВИВАЛЕНТНАЯ И ТЕМАТИЧЕСКАЯ**

**КЛАССИФИКАЦИИ АРАБО-ПЕРСИДСКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ В ЛЕЗГИНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ 45**

**2.1. Эквивалентная классификация лексических параллелей 46**

**2.2. Тематическая классификация заимствований 53**

**Выводы по второй главе 75**

**ГЛАВА 3. СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОСВОЕНИЕ АРАБО-ПЕРСИД¬СКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЯЗЫКАХ-РЕЦИПИЕНТАХ 77**

**3.1. Проблема адаптации и переосмысления заимствований 77**

**3.2. Развитие семантической структуры иноязычных слов в заим-ствующих языках 85**

**3.2.1. Сохранение семантики заимствованного слова 85**

**3.2.2. Сужение семантического объема заимствованного слова... 90**

**3.2.3. Расширение семантического объема заимствованного слова. 99**

**3.2.4. Смещение значения заимствованного слова 107**

**Выводы по 3 главе 111**

**ГЛАВА 4. АРАБО-ПЕРСИДСКАЯ ЛЕКСИКА В СИСТЕМЕ**

**ПАРАДИГМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В ЛЕЗГИНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ 113**

**4.1. Арабо-персидская лексика в составе синонимических рядов. 114**

**4.2. Арабо-персидская лексика в составе антонимических оппозиций 122**

**4.3. Арабо-персидская лексика в составе омонимических конструкций 127**

**Выводы по 4 главе 132**

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ 134**

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 140**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 157**

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Лексические заимствования играют важную роль в развитии и взаимо-обогащении контактирующих языков. Они возникают в связи с постоянными потребностями носителей языка давать названия новым общественно-политическим явлениям, событиям, новым открытиям в отрасли науки и тех-ники, новым достижениям в области культуры и искусства или заменять ста-рые названия новыми. Следовательно, потребности людей в новых названиях предопределены постоянным развитием общества, постоянным познанием человеком новых предметов и явлений.

Анализ работ по проблеме лексических заимствований свидетельству¬ют о различных подходах в лингвистике к изучению проблемы заимствова¬ний и классификации иноязычной лексики. Как правило, понятия заимство¬вание и интерференция разделяются, при этом отмечается, что заимствование

происходит на языковом уровне, а интерференция — на речевом. Также мож-но прийти к выводу о том, что термин "заимствование" неоднозначен, так как он применяется не только для обозначения процесса перенесения языковых единиц в другую языковую среду, но и для обозначения результата этого процесса, т.е. самих заимствованных единиц. Многие языковеды считают, что заимствование относится в основном к лексике, так как заимствуются чаще всего слова, и выделяют понятие "лексические заимствования", упот¬ребляя этот термин, главным образом, для обозначения заимствованных лек-сических единиц.

Также следует отметить отсутствие единства в подходе к построению классификации заимствований по типам, видам, классам и разрядам, а с дру-гой стороны, несовершенство самих классификаций, потому что они часто основываются на различных критериях и принципах.

В последние годы было проведено немало лингвистических экспери-ментов, описаны основные механизмы влияния иноязычных единиц на язы-ковую систему языка-реципиента, решены некоторые вопросы фонетической, морфологической, синтаксической и семантической адаптации лексических единиц в новой языковой системе. Вся эта работа позволила заключить, что важнейшими факторами полной ассимиляции иноязычной лексики считают расширение семантических связей слова в семантической системе языка- реципиента, активное функционирование по меньшей мере в двух стилях ре-чи. Однако, несмотря на разнообразие подходов и взглядов на проблемы лек¬сических, семантических и структурных заимствований, существует еще ог¬ромное количество лакун, которые следует заполнить новыми поисками и ре¬зультатами.

Среди основных причин заимствования выделяются экстра- и интра- лингвистические. К первым принадлежат политические, экономические и культурные связи между народами. Ко вторым - заполнение лакун в языке- реципиенте, уточнение или детализация соответствующих понятий с помо-щью иноязычных слов, избежание полисемии исконного слова, упрощение его семантической структуры.

Фактический материал диссертации основан на арабо-персидских лек-сических параллелях - эквивалентных словах, функционирующих в лезгин-ском и русском языках. Эквивалентный анализ корпуса арабо-персидских паралелей на предмет обнаружения в них сходств и различий в семантиче-ском наполнении и качестве фонетико-графической реализации показал, что из представленных в исследовании четырех типов эквивалентности (абсо-лютные, полные, частичные и безэквивалентные) наибольшее количество параллелей представляют слова с полным сходством, т.е. слова, с совпадаю-щими значениями, но имеющими фонетико-графические различия (80 еди¬ниц или 49% всех парллелей). Наименьшее количество параллелей представ¬ляет группа с частичными сходствами, в которых совпадают лишь отдельные значения слов в языках-реципиентах (37 слов или 21% всех параллелей).

Всесторонний анализ фактического материала, критическое переос-мысление существующей научной литературы, а также непосредственная лексико-семантическая характеристика иноязычных заимствований дают ос-нования считать, что особенностью процесса заимствования в лезгинский и русский языки является тематическая и лексико-семантическая определен-ность заимствований из разных языков. Например, из арабского, в основном, заимствуются религиозные понятия, административно-политическая лексика, лексика науки, образования, искусства; из персидского - названия предметов быта, домашней утвари; названия одежды, предметов туалета, тканей; лекси-ка растительного и животного мира; названия минералов и веществ.

Значения полисемантического слова-этимона в языке-источнике и за-имствованного слова в языке-реципиенте образуют определенную семанти-ческую структуру, в пределах которой выделяют прямое назывательное и производные значения. Когда полисемантическое слово заимствуется не в одном значении, а в нескольких, иерархия значений семантической структу-ры в языке-источнике не всегда совпадает с иерархией значений семантиче-ской структуры в языке-реципиенте. Значительную группу образуют много-значные слова, которые имеют в языке-источнике, кроме основного значе¬ния, также и терминологическое. В лезгинский и русский языки они вошли в неполном своем семантическом объеме, сохраняя только терминологическое значение, закрепив за собой право употребляться в разных областях: общест-венно-политической, религиозной, образования, искусства и т.п. Например, многозначное арабское слово 0ёА aya 1) знак; 2) знамение; 3) стих Корана перешло в лезгинский и русский языки, сохранив за собой лишь терминоло-гическое значение: лезг., рус. аят ‘стих из Корана’. Также персидское мно-гозначное слово Фё&ок dervTs 1) дервиш; 2) нищий; 3) странник в процессе заимствования перешло в языки-реципиенты только в терминологическом значении: лезг. девриш, рус. дербиш (дервиш) дервиш (странствующий му-сульманский монах).